

## РАЗЛИКА

### МЕЖДУ ТУРСКИЯ И ФРАНЦУШКИЯ ТЕКСТЪ НА ТЪРГОВСКИЯ ЗАКОНЪ.

#### Францушкиятъ текстъ.

**Чл. 1.)** и които иматъ за обикновенно свое званіе Търговіята.

**Чл. 2.)** Могътъ да търгуватъ онѣзи, които сж напълнили двадесетъ и една година на възрастьта си . . . . . само съ поржчителството на своитѣ настойници . . . .

**Чл. 3.)** която да показва изъ день въ день, изъ мѣсець въ мѣсець имѣніето и дълговетѣ му, търговскитѣ му дѣла, . . . .

**Чл. 4.)** сѣкій търговецъ е длъженъ да съчинява ежегодно каталогъ на своитѣ движими и недвижими нѣща, на имотя и дълговетѣ си и ежегодно да го преписва въ особена за туй книга.

**Чл. 5.)** безъ да са оставятъ ненаписаны редове, празны мѣста или притурки въ краищата имѣ.

да са нумерува отъ нарочно опредѣленя чиновникъ отъ Търговското сѣдилище;

#### Турскитѣ текстъ.

и които чрѣзъ записы правятъ обезателства за търгуванье.

Онѣзи, които сж напълнили двадесетъ и една година на възрастьта си спорѣдъ постановленіята на търговіята . . . . само съ поржчителството на своитѣ попечители или настойници . . . .

която да показва изъ день въ день, въ сѣко дѣло, дълговетѣ му, заемитѣ които дава, т. е. сичкитѣ му търговски дѣла.

сѣкій търговецъ е длъженъ ежегодно да съчинява равносметка, която да съдържа описаніето на неговитѣ движими нѣща, на имотя му, на дълговетѣ му, на вѣреситѣ му и на даденитѣ му заемы.

безъ да са оставятъ ненаписаны редове, празны мѣста, заличаваніята, писанье между редоветѣ или притурки въ краищата имѣ.

да са нумерува отъ нарочно опредѣленя чиновникъ отъ Търговското сѣдилище, и на